

Informe de necessitats i memòria justificativa de la contractació de Serveis de revisió lingüística i maquetació de les ICO ICS PRAXIS, per a l'Institut Català d'Oncologia

a) Necessitat de l'ICO que es vol satisfer mitjançant la contractació de les prestacions, subministraments o obres corresponents:

Unitat promotora: Farmàcia Corporativa ICO.

Les ICO-ICS Praxis són unes guies terapèutiques que cerquen el consens entre els professionals, sempre avalat amb el màxim grau d'evidència disponible, i per tal de disposar d'una eina de decisió terapèutica que disminueixi la variabilitat i asseguri l'equitat. A la seva vegada que ajudi a assolir un lideratge clínic potent mitjançant un model basat en el consens professional i la capacitat de col·laboració entre l'ICO i l'ICS.

En l'actualitat s'estan editant de 3 a 4 guies l'any en les versions en Català i Castellà.

Aquestes guies són redactades i consensuades per diferents professionals dels diferents serveis i hospitals implicats, utilitzant els seus propis estils de redacció i terminologia pròpia, també s'utilitza el català i el castellà a la mateixa i s'han d'unificar i corregir mitjançant un servei professional de revisió lingüística, traducció i maquetació.

Així mateix es fa una edició professional per dotar d'una edició més acurada ja que també es fa el registre ISBN.

A tal efecte, es requereix la contractació dels **serveis integrats de revisió lingüística, traducció i maquetació de les guies ICO ICS Praxis**.

b) Justificació d'insuficiència de mitjans.

El volum i la complexitat tècnica que suposa l'edició de les ICO ICS Praxis amb documents de més de 50.000 paraules com a mitjana i més de 200 pàgines i dues versions (en català i castellà) requereix un servei especialitzat extern per complir els terminis establerts.

Es preveuen fer 4 guies ICO ICS Praxis anuals tant en les versions Catalana i Castellana (8 guies anuals).

Atès que l'ICO no disposa del servei de revisió lingüística, traducció ni maquetació de documents especialitzat per a la realització de l'objecte del servei, es requereix la contractació d'una empresa externa per dur a terme el **servei de revisió lingüística, traducció i maquetació de les ICO ICS Praxis tant en castellà com en català**.

c) Pressupost base de licitació i Valor estimat del contracte amb una indicació de tots els conceptes que l'integren, inclosos sempre els costos laborals si n'hi ha.

El pressupost base de licitació estimat i màxim per dur a terme l'activitat de dos (2) anys es de **50.000,00 € IVA exclòs (21% IVA)** d'acord amb la previsió de necessitats de revisió lingüística, traducció i maquetació i als seus preus unitaris màxims indicats a continuació, diferenciant el preu unitari per paraula nova, paraula repetida i preu de maquetació segons tipus de pàgina. No existirà compromís de contractació mínima, ja que dependrà de les necessitats de l'ICO.

El pressupost base de licitació màxim del contracte s'ha calculat a partir del nombre estimat de guies mèdiques i prenent com a referència la guia ICO Praxis de gàstric



que seria el format mitjà en volum de paraules, que va constar de:

- Revisió i traducció de 45.550 paraules (42.557 paraules noves + 2.993 paraules repetides).
- Maquetació de 142 pàgines (2 amb imatges editables i 140 sense imatges).

Revisió/correcció		
Paraules	Cost màxim	Total
42.557	0,038 €	1.617 €
2.993	0,026 €	78 €
Traducció		
Paraules	Cost màxim	Total
42.557	0,056 €	2.383 €
2.993	0,038 €	113 €
Maquetació x 2		
Pàgines	Cost màxim	Total
140 x 2	6,25 €	1.750 €
2x2	12,55 €	50 €
Total		5.991 €
IVA 21%		1.258 €
Total General		7.249 €

Determinació del preu: per **preus unitaris**. Els preus unitaris que s'indiquen a continuació tenen la condició de preus màxims a igualar o millorar pels licitadors a les seves ofertes:

	Revisió (preu per paraula)	Preu
C1	Paraules revisables noves - Castellà	0,038 €
C2	Paraules revisables repetides - Castellà	0,026 €
C3	Paraules revisables noves - Català	0,038 €
C4	Paraules revisables repetides - Català	0,026 €
Traducció (preu per paraula)		
C5	Paraules Traduïbles noves - Castellà	0,056 €
C6	Paraules Traduïbles repetides - Castellà	0,038 €
C7	Paraules Traduïbles noves - Català	0,056 €
C8	Paraules Traduïbles repetides - Català	0,038 €
Maquetació (preu per pàgina)		
C9	Pàgina sense imatges o amb imatges editables i accesibilitat	6,25 €
C10	Pàgina amb imatges no editables i accesibilitat	12,50 €

A aquests preus s'ha d'afegir l'IVA del 21%.

El Valor Estimat del Contracte és de 75.000,00 € (50.000,00 € per la vigència de 2 anys del contracte i 25.000,00 € per l'any de pròrroga).

d) **Durada** del contracte i **pròrroques**:



Durada inicial del contracte: 2 anys

Pròrroques: Una pròrroga anual, potestativa per a l'ICO i obligatòria per al contractista.

e) L'elecció del procediment de licitació.

El Procediment de licitació serà obert amb tramitació ordinària, a efectes de donar màxima concurrència a la licitació del servei.

f) La classificació empresarial que s'exigeixi als participants, si s'escau.

No procedeix

g) Criteris de solvència tècnica o professional, i econòmica i financera.

Solvència econòmica i financera:

- Xifra de negoci global referent al millor dels darrers 3 exercicis disponibles, que justifiqui un volum de negoci anual amb un mínim idèntic al pressupost base anual de licitació del present contracte, acreditada mitjançant declaració responsable.
- Patrimoni net igual o superior a 1 euros al tancament de l'última exercici econòmic per al qual estigui vençuda l'obligació d'aprovació de comptes anuals.

La solvència econòmica i financera declarada s'acreditarà, en cas de resultar adjudicatari o a requeriment de la Mesa de Contractació, amb els comptes anuals aprovats i disposats al Registre Mercantil o registre oficial en què hagi d'estar inscrit el licitador.

Solvència tècnica:

- Acreditació de l'execució de serveis de revisió lingüística en llengua catalana i castellana, traducció a català i castellà similars, per una quantia mínima del pressupost base de licitació, en el període acumulat dels darrers tres anys, mitjançant certificats emesos per l'òrgan competent, quan el titular sigui un ens del sector públic, o per declaració de l'empresari, quan es tracti d'empreses privades.

h) Criteris d'ADJUDICACIÓ del contracte, així com les condicions especials de la seva execució.

1 - Criteris d'adjudicació subjectes a judici de valor (fins a 45 punts) (sobre B)

1.1. Memòria tècnica justificativa de la metodologia: es valorarà la qualitat de la proposta metodològica per la prestació dels serveis i la planificació dels treballs, respectant el previst al plec de prescripcions tècniques **(fins a 10 punts)**.



1.2. Capacitat de reacció en front a modificacions i reestructuració de les guies. **(fins a 10 punts).**

Justificació: Donada la complexitat del mercat farmacèutic i les incorporacions de nous fàrmacs són freqüents les modificacions o esmenes durant el període de treball. Per aquesta raó és imprescindible l'agilitat en la correcció dels textos segons les indicacions de les responsables de les guies de l'ICO.

Es valorarà la qualitat de la proposta de mecanismes proposats pel licitador per adaptar-se als canvis i reestructuració de les guies.

1.3. Capacitat de pro activitat en front a la qualitat dels textos aportats, que comporti l'increment de la qualitat dels textos exponencialment. **(fins a 10 punts).**

Justificació: Aquestes guies són redactades i consensuades per diferents professionals dels diferents serveis i hospitals implicats, utilitzant els seus propis estils de redacció i terminologia pròpia, també s'utilitza el català i el castellà a la mateixa i, per tant, s'han d'unificar i corregir.

Es valorarà la qualitat de la proposta per a la millora i homogeneïtzació dels textos aportats pels diferents professionals assistencials.

1.4. Interlocució directa.

Es valorarà la proposta d'eines de gestió de projectes que permetin el seguiment en temps real de l'estat de la traducció i maquetació i la interlocució directa del Lingüista/traductor/maquetador amb les responsables de ICO ICS Praxis a l'ICO per treballar en equip. **(fins a 15 punts).**

Justificació: Al plec de prescripcions tècniques preveu la necessitat de comunicació i interlocució directa durant totes les fases de la prestació del servei. Es considera en aquest sentit molt útil la proposta de mecanismes concrets d'interlocució proposats.

Llindar de puntuació mínima als criteris subjectes a judici de valor:

S'estableix un llindar de puntuació mínima a obtenir pels licitadors del **60 % de la puntuació total assignada als criteris subjectes a judici de valor**, resultant excloses aquelles ofertes tècniques que obtinguin una puntuació inferior, per manca de qualitat tècnica, d'acord amb el previst a l'art. 146.3 LCSP.

Sistema de puntuació dels criteris d'adjudicació subjectes a judici de valor:

Efectuada la valoració de les ofertes segons els criteris anteriorment indicats, en cas que una o varies ofertes superin el llindar del 80% de la puntuació prevista per a cada criteri i subcriteri susceptibles de judici de valor, s'aplicarà la següent fórmula a cada una de les ofertes a efectes de determinació de la seva puntuació:

$$\text{Pop} = P \times V_{\text{Top}}/V_{\text{Tmv}}$$

On:

Pop= Puntuació d'oferta a puntuar

P= Puntuació del criteri o subcriteri

V_{Top}= Valoració tècnica de l'oferta que es puntua



VTmv=Valoració tècnica de l'oferta Millor Valorada

Si, efectuada la valoració de les ofertes, cap oferta supera a tots els criteris i subcriteris el 80% de puntuació prevista, no s'aplicarà la fórmula indicada i les ofertes obtindran la puntuació resultant de la valoració inicialment realitzada.

NOTA IMPORTANT: La inclusió al sobre B, relatiu a criteris d'adjudicació subjectes a judici de valor, de qualsevol informació que hagi de ser valorada al sobre C de criteris automàtics comportarà l'exclusió del licitador.

2) Criteris d'adjudicació subjectes a **valoració automàtica** (fins a 55 punts)
(SOBRE C):

1) Oferta econòmica (Fins a 30 punts).

La puntuació s'assignarà a cada oferta d'acord amb la següent fórmula:

$$P_v = (1 - ((O_v - O_m) / I_L) \times (1 / V_P)) \times P$$

On:

P_v = Puntuació de l'oferta a Valorar

O_v = Oferta a Valorar

O_m = Oferta Millor

I_L = Import de Licitació

V_P = Valor de ponderació: 1

P = Punts criteri econòmic: 30

L'esmentada fórmula s'aplicarà de manera independent a cadascun dels deu (10) preus unitaris oferts pels licitadors:

C1 (Paraules revisables noves - Castellà).

C2 (Paraules revisables repetides - Castellà).

C3 (Paraules revisables noves - Català).

C4 (Paraules revisables repetides - Català).

C5 (Paraules Traduïbles noves - Castellà).

C6 (Paraules Traduïbles repetides - Castellà).

C7 (Paraules Traduïbles noves - Català).

C8 (Paraules Traduïbles repetides - Català).

C9 (Pàgina sense imatges o amb imatges editables i accessibilitat).

C10 (Pàgina amb imatges no editables i accessibilitat).

La puntuació total del licitador serà el sumatori de les puntuacions parcials aplicant la següent ponderació: C1: 7,5 %, C2: 5,0 %, C3: 7,5 %, C4: 5,0 %, C5: 15,0 %, C6: 10,0 %, C7: 15,0 %, C8: 10,0 %, C9: 10,0 %, C10: 15,0 %. Es detallaran al model de proposició econòmica els preus unitaris, que hauran de ser iguals o inferiors també als indicats a l'apartat c) del present document.

2) Altres criteris d'avaluació automàtica (Fins a 25 punts).

a. **Compromís de temps màxim de posada en marxa del servei contractat a comptar des de la signatura del contracte (fins a 5 punts):**



- a. 1 punt per ofertes entre 15 – 30 dies
- b. 3 punts per ofertes entre 8 – 14 dies
- c. 5 punts per ofertes entre 0- 7 dies
- d. 0 punts si el temps ofertat és de més de 30 dies.

Si un licitador oferta un rang de temps entre varies de les categories anteriors, es considerarà vàlid el corresponent al valor més alt.

b. Experiència de l'equip proposat per a l'execució del contracte (fins a 15 punts):

Es valorarà l'experiència en la traducció, revisió lingüística i maquetació de textos anàlegs als objecte de la licitació (guies mèdiques oncohematològiques) de l'equip adscrit al contracte (diferent de l'experiència que, en el seu cas, es consideri per acreditar la solvència tècnica) ja que incideix de manera significativa en la qualitat del servei:

- Traductor/a: 1 punt per cada 1 any d'experiència acreditada documentalment fins a un màxim de 5 punts.
- Lingüista: 1 punt per cada 1 any d'experiència acreditada documentalment fins a un màxim de 5 punts.
- Maquetador/a: 1 punt per cada 1 any d'experiència acreditada documentalment fins a un màxim de 5 punts.

L'acreditació es realitzarà mitjançant l'aportació de certificat o declaració realitzada pel client públic o privat.

Justificació: Es considera un aspecte crucial i de valor afegit el coneixement previ pels tècnics assignats al contracte de la terminologia pròpia de l'àmbit oncohematològic per la seva especificitat i en tractar-se l'ICO d'un centre monogràfic de referència a nivell nacional i internacional.

c. Compromís de l'empresa licitadora que garanteixi i acrediti **l'entrega de les ICO ICS Praxis en un termini de 2 mesos des de l'entrega del primer esborrany fins la versió final**, excepte en aquelles circumstàncies que la confluència de dies festius consecutius impedeixi el seu compliment o en el cas que es requereixin modificacions del esborrany inicial posterior a la seva entrega. **(fins a 3 punts).**

- a. Sí: 3 punts
- b. No: 0 punts

d. Compromís de l'empresa licitadora que garanteixi la resposta ràpida a **circumstàncies especials en un termini màxim de 48 h des de la petició de l'ICO**, tals com pics de feina o situacions urgents que requereixin correccions urgents. **(fins a 2 punts).**

- a. Sí: 2 punts
- b. No: 0 punts

Criteris per a la determinació de l'existència d'ofertes amb valors presumptament anormals

Es consideraran, en principi, desproporcionades o presumptament anormals les ofertes que es trobin en els següents supòsits, segons el que disposa l'article 149.2.b) de la LCSP:



- Les ofertes que hagin obtingut una puntuació entre el 76% i el 100% de la puntuació dels criteris subjectes a judici de valor quan presentin una oferta econòmica que suposi una baixa de més del 25% de la mitjana del total de les ofertes
- Les ofertes que hagin obtingut una puntuació entre el 66% i el 75'99 % de la puntuació dels criteris subjectes a judici de valor, quan presentin una oferta econòmica que suposi una baixa de més del 30% de la mitjana del total de les ofertes.
- Les ofertes que hagin obtingut una puntuació fins el 65'99% dels criteris subjectes a judici de valor quan presentin una oferta econòmica que suposi una baixa de més del 35% de la mitjana del total de les ofertes.

i) La decisió de **no divisió en LOTS** l'objecte del contracte, si s'escau.

No, d'acord amb art. 99.3.b) de la llei 9/2017, de Contractes del Sector Públic (LCSP).

No procedeix la divisió en lots del servei objecte del contracte, atesa la necessitat de comptar amb un únic proveïdor que permeti una actuació integrada en la gestió del servei per garantir la qualitat necessària en la prestació del servei. Es tracta, per tant, de serveis integrats que es desenvolupen temporalment de manera conjunta i concurrent en el temps durant tot el procés i que requereixen per tant d'una actuació integrada.

j) **Contingut del SOBRE B i/o C**

El licitador inclourà memòria tècnica justificativa dels criteris de valoració subjectes a judici de valor indicats a l'apartat H.1 del Quadre de Característiques (SOBRE B)

Sobre: Model de proposició econòmica i resta de criteris automàtics.

k) Tècnic que:

- Elabora el PLEC de prescripcions tècniques: Marta Fontanet Bassas.
- Elabora l'INFORME DE VALORACIÓ d'ofertes: Olalla Montero Pérez.
- Integra la MESA DE CONTRACTACIÓ (diferent de l'anteriorment indicat): Francesc Soler i Ricard Mesia.
- RESPONSABLE del seguiment DEL CONTRACTE: Francesc Soler.

l) Altres aspectes a considerar: Penalitzacions



- L'ICO restarà facultat per acordar la resolució del contracte si l'empresa adjudicatària no compleix amb el temps ofert sense causa justificada o si hi ha vulneració de la confidencialitat de les dades o aplicar les penalitats previstes al plec de prescripcions tècniques que regeix la licitació

Francesc Soler Rotllant

Director Farmàcia ICO

